Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 06 JUL 2006

Message Text

CONFIDENTIAL

PAGE 01 STATE 156579

64
ORIGIN AF-06

INFO OCT-01 EUR-12 ISO-00 SCCT-01 FSI-01 SCA-01 SS-15

NSC-05 L-03 CIAE-00 INR-07 NSAE-00 SCS-03 SY-05 PRS-01

SSO-00 NSCE-00 INRE-00 /061 R

DRAFTED BY AF/E:ESHIPPY:SM X20857
APPROVED BY AF/E:RSBARRETT
AF/C:RSTRAND
S/CCT:RAFEAREY
DESIRED DISTRIBUTION
M/FSI:E. STEVICK
---------- 033536
O P 022151Z JUL 75
FM SECSTATE WASHDC
TO AMEMBASSY DAR ES SALAAM IMMEDIATE
INFO AMEMBASSY KINSHASA PRIORITY
AMEMBASSY BUJUMBURA PRIORITY
AMEMBASSY NAIROBI PRIORITY
AMEMBASSY THE HAGUE PRIORITY
AMEMBASSY BRUSSELS PRIORITY

C O N F I D E N T I A L STATE 156579

E.O. 11652: GDS
TAGS: PINS, CASC (SMUTS, BARBARA), (SMITH, KENNETH STEVEN), (HUNTER, CARRIE JANE)
SUBJ: KIDNAPPED AMERICANS: TRANSLATION OF MESSAGE IN SWAH I

REF: DAR 2351

1. THE SWAHILI LINGUIST, A SWAHILI LANGUAGE TEACHER AND AN ADVANCED STUDENT AT FSI PROVIDE FOLLOWING COMMENTS ON EMBASSY'S TRANSLATION (PARA 1 REFTEL) OF SWAHILI MESSAGE (PARA 2 REFTEL):

A. 2ND SENTENCE: QTE TULILOWAELEZENI UNQTE SHOULD BE CONFIDENTIAL

CONFIDENTIAL

PAGE 02 STATE 156579

TRANSLATED QTE EXPLAINED TO YOU UNQTE.

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 06 JUL 2006

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 06 JUL 2006

QTE SIKU YA TATU UNQTE COULD BE EASTERN ZAIRE EXPRESSION FOR QTE WEDNESDAY UNQTE. SENTENCE WOULD THEREFORE READ: QTE EXCEPT THAT WHAT WE EXPLAINED TO YOU CONCERNING WEDNESDAY THE 2ND OF JULY; IT WILL NOT BE THAT DAY ANY MORE. UNQTE.

B. 3RD SENTENCE: ASSUMING QTE KUFANYA UNQTE SHOULD BE QTE KUFANYWA UNQTE, EMBASSY'S TRANSLATION MAY BE A CORRECT ONE (QTE AND IT IS IMPOSSIBLE TO DO IT AGAIN EXCEPT IN TWO WEEKS. UNQTE); BUT IT COULD ALSO BE: QTE NOR WILL IT BE POSSIBLE TO DO IT AGAIN IN TWO WEEKS. UNQTE.

C. 4TH SENTENCE: AMBIGUITY ARISES FROM UNCERTAINTY AS TO WHOSE DELAY IS REFERRED TO. IF NONDO IS EXPLAINING REASONS FOR PRP DELAY IN NOT RELEASING SMITH JULY 2, TRANSLATION WOULD BE: QTE (OUR) DELAY OF THAT DATE RESULTS FROM PREPARATIONS ON HOW TO SEND HIM, PARTICULARLY CONCERNING HIS SAFETY. UNQTE HOWEVER, IF HE IS REFERRING TO A DELAY CAUSED BY OUR SIDE (FOR EXAMPLE, THE REFUSAL BY THE TANGOV TO RELEASE PRISONERS OR THE LACK OF PUBLICITY), THE FOLLOWING TRANSLATION WOULD BE MORE ACCURATE: QTE (IF) THE DELAY OF THE AFOREMENTIONED DATE RESULTS FROM PREPARATIONS, HOW DO YOU EXPECT US TO LET HIM GO AND PARTICULARLY WHAT DO YOU THINK ABOUT HIS SAFETY? UNQTE. (WHOEVER IS CAUSING THE DELAY IS MAKING THE PREPARATIONS REFERRED TO.) THIS AMBIGUITY ALSO REFLECTS ON THE THIRD SENTENCE. IF IT IS OUR DELAY, SECOND TRANSLATION IS MORE ACCURATE(SECTION B ABOVE); IF IT IS PRP'S DELAY, FIRST TRANSLATION (THE EMBASSY'S) IS MORE ACCURATE.

2. GIVEN EMBASSY'S PERSONAL CONTACT WITH NONDO, REQUEST YOUR VIEWS RE WHOSE DELAY HE IS REFERRING TO. INGERSOLL

CONFIDENTIAL

NNN

Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 06 JUL 2006

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: KIDNAPPING, TERRORISTS, NEGOTIATIONS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 02 JUL 1975
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: buchantr
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975STATE156579
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: ESHIPPY:SM X20857
Enclosure: n/a
Executive Order: GS
Errors: N/A
Film Number: D750229-1061
From: STATE
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t19750790/aaaadcte.tel
Line Count: 94
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ORIGIN AF
Original Classification: CONFIDENTIAL
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: CONFIDENTIAL
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 75 DAR 2351
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: buchantr
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 23 APR 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <23 APR 2003 by ShawDG>; APPROVED <16 OCT 2003 by buchantr>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
06 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: KIDNAPPED AMERICANS: TRANSLATION OF MESSAGE IN SWAH I
TAGS: PINS, CASC, (SMUTS, BARBARA), (SMITH, KENNETH STEVEN), (HUNTER, CARRIE JANE)
To: DAR ES SALAAM
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 06 JUL 2006